

Un même texte dans quatre langues germaniques

« Les rêves de Tom »

Tom rêvait de partir sur un beau bateau rouge. Il adorait les bateaux, et les voyages aussi. Il voulait voir d'autres pays, voir où poussent d'autres fleurs, d'autres fruits, où l'on plante des épices, du poivre, de la coriandre.

Un jour, il a quitté sa maison, ses parents, sa sœur. Il est parti à pied. Il a marché, longtemps, trop longtemps. Il était épuisé quand il est arrivé au port de la grande ville. La mer était belle, immense. Les bateaux aussi étaient immenses, trop grands pour lui. Il y en avait beaucoup, dix, vingt, plus même. Tom a pris peur. Cette immensité l'effrayait. Il n'était plus du tout sûr d'avoir ni l'envie, ni le courage de partir.

Il pleurait. Il voulait rentrer. Il était affamé, mais il n'avait rien à boire, rien à manger, pas le moindre morceau de pomme. Il rêvait de pain, de lait... Il rêvait de dormir aussi, dans un bon lit, bien chaud.

Une dame s'approcha alors de lui, et lui dit « Bonjour mon petit, que fais-tu là ? ».

Tom a pleuré, plus fort encore. Il a tout raconté, son voyage, ses rêves, sa famille. La dame lui a demandé son nom, où était sa maison. Et elle l'a ramené chez lui.

Maintenant Tom n'a plus peur. Il a mangé, il a bu du lait, il se sent en sécurité.

Il peut à nouveau rêver... quand il sera grand il sera marin, sur un beau bateau rouge...

Texte en islandais (cf. [Audio 3](#) – CD 2 / page 51)

Draumarnir Hans Tomma

Tomma dreymdi um að sigla burt á rauðu skipi. Hann var mjög spenntur fyrir skipum og siglingum. Hann langaði til að sjá önnur lönd þar sem ólík blóm og ávextir yxu eða þar sem maður gróðursetur kryddjurtir eins og pipar og kóríanderjurt.

Dag einn yfirgaf hann heimili sitt, foreldra sína og systur. Hann fór fótgangandi. Hann gekk lengi, of lengi. Hann var yfir sig þreyttur þegar hann kom að

höfninni í stórborginni. Hafið var fagurt og voðalega stórt. Skipin voru líka mjög stór, of stór fyrir hann. Þau voru mjög mörg, tuttugu, þrjátíu, jafnvel fleiri. Tommi varð hræddur. Hann varð skelfingu lostinn af allri þessari gífurlegu stærð. Hann var alls ekki lengur viss um hvort hann langaði eða hefði hugrekki til að fara.

Hann grét. Hann vildi fara heim. Hann var svangur en hann átti ekkert til að drekka né borða, ekki svo mikið sem bita af epli. Hann þráði brauð, mjólk.... Hann dreymdi líka um að sofa í góðu, hlýju rúmi.

Kona nokkur kom til hans og sagði: « Góðan daginn, litli minn, hvað ert þú að gera hér? »

Tommi grét, hann grét enn meira. Hann sagði henni frá öllu, ferðalaginu, draumnum og fjölskyldu sinni. Konan spúði hvað hann hét og hvar hann ætti heima. Hún fylgdi honum heim.

Nú er Tommi ekki lengur hræddur. Hann er búinn að borða og drekka mjólk og hann finnur til öryggis.

Hann getur látið sig dreyma á ný.... Þegar hann er orðinn stór ætlar hann að verða skipverji á stóru rauðu skipi...

Texte en néerlandais (cf. [Audio 4](#) – CD 2 / page 52)

De dromen van Tom

Tom droomde op een mooie rode boot op reis te gaan. Hij was dol op boten en reizen. Hij wou andere landen zien, kijken waar andere bloemen groeien, ander fruit en waar men specerijen plant, peper en koriander.

Op een goeie dag heeft hij zijn huis, zijn ouders en zijn zuster verlaten. Hij is te voet weggegaan. Hij heeft lang, te lang gelopen. Hij was doodop toen hij bij de haven van de grote stad aankwam. De zee was mooi, enorm. De boten waren ook heel groot, te groot voor hem. Er waren er veel, tien twintig, zelfs meer. Tom werd bang. De onmetelijkheid deed hem schrikken. Hij wist helemaal niet meer of hij nog zin en moed had om te vertrekken.

Hij hilde. Hij wou naar huis terug. Hij had honger, maar hij had niets om te eten of te drinken, zelfs

geen stukje appel. Hij droomde van brood, melk... Hij droomde ook van slapen in een lekker warm bed.

Er kwam een mevrouw op hem toe die zei « Wel mijn jongen, wat doe je daar ? »

Tom huilde, nog harder. Tom vertelde alles over zijn tocht, zijn dromen, zijn familie. De dame vroeg hoe hij heette, waar hij woonde. En ze bracht hem thuis.

Nu is Tom niet meer bang. Hij heeft gegeten, melk gedronken, hij voelt zich veilig.

Hij kan weer dromen... als hij groot is wordt hij zeeman, op een mooie rode boot...

Texte en suédois (cf. Audio 5 – CD 2 / page 53)

Toms drömmar

Tom drömde om att fara iväg med en röd båt. Han tyckte om båtar, resor också. Han ville se andra länder, se var andra blommor och frukter växer ; var man odlar kryddväxter, som peppar och koriander.

En dag lämnar han till fots sitt hem, sina föräldrar och system. Han gick länge, för länge. Han var helt utmattad, när han kom fram till hamnen i den stora staden.

Havet var vackert och oändligt. Båtarna var enorma, alldeles för stora för honom. Där fanns många av dem, 10-20 stycken, Tom flera.

Tom blev rädd. Detta enorma skrämde honom. Han var inte längre säker på, att han verkligen ville eller hade mod till att ge sig i väg.

Han grät ; ville åka hem. Han var hungrig, men hade inget att äta eller dricka ; inte ens en äpplebit. Han drömde om bröd och mjölk. Han drömde också om att få sova i en skön varm säng.

En dam kommer fram till honom och säger : « Goddag, min lille vän, vad gör du här ? » Tom grät ännu mer. Han berättade allt om sin resa, sina drömmar och sin familj.

Damen frågade vad han hette och var han bodde. Sedan tog hon hem honom.

Nu är inte Tom rädd längre. Han har ätit, drukit mjölk och känner sig säker.

Tom kan fortsätta drömma, att när han blir stor vill han bli matros på en stor röd båt.

Texte en suisse-allemand (cf. Audio 6 – CD 2 / page 54)

Äm Tom sini Tröim

Dr Tom het tröimt, uf ämene schöne rote Schiff wäg z gah. Är het d Schiff schampar gärn gha u ds Reise o. Är het wöue angeri Länder gseh, wöue ga luege wo angeri Blueme wachse, angeri Frücht, wo mä Gwürz apflanzet, Pfäffer, Koreander.

Einisch hett är sis Deheime verlah, sini Eutere, sini Schwöschter. Är isch z Fuess wäg gange. Är isch gloffe, lang, viu z lang. Är isch ärschöpft gsi, wo-n-är am Hafe vo dr grosse Stadt isch aacho. Ds Meer isch schön gsi, riisig. D'Schiff si o riisig gsi, viu z gross für ihn. Äs het ä Huufe gha, zä, zwänzg, äüä no meh. Dr Tom het Angscht gha. Di Grössli het nä z fürchte gmacht. Är isch überhoupt nümme sicher gsi, ob är Luscht oder dr Muet het furt z gah.

Är het grännet. Är het hei wöue. Är het hunger gha, aber är het nüüt z trinke gha, nüüt z ässe, nid ämau ds chlinschte Öpfuschnizli. Är het vo Brot u Miuch tröimt. U das är imene schöne, warme Bett tät schlafe.

Da isch ä Frou uf nä zue cho und het gseit : « Sälü, du Chlyne, was machsch du da ? »

Dr Tom het grännet, jitz no meh. Är het aues verzeut, vo sire Reis, sine Tröim, sire Familie. D Frou het gfragt wi-n-är de heissi u wo – n-är de woni. U si het nä hei bracht.

Jitz het dr Tom nümme Angscht gha. Är het gässe, är het Miuch trunke u het sech wider i Sicherheit gfüeut.

Jitz cha-n-är wider tröime... wen är gross sig, wärd är Matros uf ämene grosse, rote Schiff.